

Warsztat tłumacza

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Studia slawistyczne Specjalność STUDIA BUŁGARYSTYCZNE Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03SLABLGS.118K.03670.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Roman Sliwka	
Prowadzący zajęcia	Krum Krumov	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2
Okres Semestr 5	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykształcenie umiejętności zarządzania informacją (zdobywanie i interpretacja danych z różnych źródeł).
C2	Doskonalenie umiejętności językowych.
C3	Doskonalenie umiejętności translatorskich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka specjalistycznego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	posiada wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka specjalistycznego na poziomie przewidzianym w programie studiów.	SLA_K1_W01, SLA_K1_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
W2	wie, w jaki sposób objaśnić i porównać koncepcje przekładu; zna różnorodne techniki przekładu tekstów.	SLA_K1_W01, SLA_K1_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka specjalistycznego na język polski; potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet, leksykony, kompendia, atlasy).	SLA_K1_U01, SLA_K1_U04	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U2	potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka specjalistycznego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji; jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń.	SLA_K1_U01, SLA_K1_U04	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U3	potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza.	SLA_K1_U01, SLA_K1_U04, SLA_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U4	potrafi czytać ze zrozumieniem teksty w języku specjalistycznym; docenia znaczenie wiedzy sławistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, poczynwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy.	SLA_K1_U04, SLA_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
U5	potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy.	SLA_K1_U01, SLA_K1_U04, SLA_K1_U05	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Semestr 4: Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza).	W1, U3, U5	Warsztaty

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Semestr 4: Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych.	W2, U1, U2, U4	Warsztaty
3.	Semestr 4: Tłumaczenie tekstów literackich: dramat, poezja, proza.	W1, U1, U2, U4	Warsztaty
4.	Semestr 4: Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy (literatura dziecięca).	W2, U1, U2, U4, U5	Warsztaty
5.	Semestr 5: Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych).	W1, U1, U2, U4, U5	Warsztaty
6.	Semestr 5: Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe.	W1, U1, U2, U3, U4	Warsztaty
7.	Semestr 5: Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka.	W1, U1, U2, U4	Warsztaty
8.	Semestr 5: Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie.	W1, U1, U2, U4, U5	Warsztaty
9.	Semestr 5: Karta tłumacza.	W2, U3, U5	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Zaliczenie kolokwium (tłumaczenie pisemne oraz ustne); dodatkowo: obecność na zajęciach (dopuszczalna jest nieusprawiedliwiona nieobecność na dwóch zajęciach), aktywność w trakcie zajęć; rozliczenie wszystkich tłumaczeń pisemnych, zrealizowanie tłumaczenia ustnego na zajęciach. bardzo dobry (bdb; 5,0): powyżej 91% dobry plus (+db; 4,5): 86-90% dobry (db; 4,0): 76-85% dostateczny plus (+dst; 3,5): 71-75% dostateczny (dst; 3,0): 60-70% niedostateczny (ndst; 2,0): 0-60%

Semestr 5

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Pozytywna ocena z egzaminu; dodatkowo: obecność na zajęciach (dopuszczalna jest nieusprawiedliwiona nieobecność na dwóch zajęciach), aktywność w trakcie zajęć, rozliczenie wszystkich tłumaczeń pisemnych, zrealizowanie tłumaczenia ustnego na zajęciach. bardzo dobry (bdb; 5,0): powyżej 91% dobry plus (+db; 4,5): 86-90% dobry (db; 4,0): 76-85% dostateczny plus (+dst; 3,5): 71-75% dostateczny (dst; 3,0): 60-70% niedostateczny (ndst; 2,0): 0-60%

Literatura

Obowiązkowa

1. A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
2. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.
3. J. Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
4. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
5. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2006.
6. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
7. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

Dodatkowa

1. T. Tomaszewicz, Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja, Poznań 2006.
2. Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 5

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do egzaminu	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SLA_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem kraju specjalności na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
SLA_K1_U04	Absolwent/ka potrafi w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się terminologią używaną w naukach sławistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne
SLA_K1_U05	Absolwent/ka potrafi prawidłowo opisać wzorce i fenomeny kulturowe charakterystyczne dla wspólnoty narodowej kraju specjalności
SLA_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie miejsce i znaczenie sławistyki w systemie nauk humanistycznych oraz jej wyróżniki przedmiotowe, terminologiczne i metodologiczne
SLA_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie ogólnym metodologię i terminologię badań literaturoznawczych i językoznawczych